

A

151
—
—
VI.
—

Halotti vers Kállay Zsuzsánna temetésére

Töredék, 81-88. lap. /A 87. lap üres, nincs lefényképezve!/
Jcs. C. Kemény: Miscellanea Tom. XX. Varia című kolligátumban,
az RNK Akadémiája Kolozsvári Fiókjának levéltárában.

Strophe uale dicitone supra ~~edita~~
Eugenis Felix de Magno Done, et de Susanna
Karolij Felix de Magno dmi, Gm Joan-
nis Kemmy de consortis charissima Ke-

Terrijes budoghlytmark dincy ottyges kutyie
Te hozzod pietak, vigassagh kusfiji,
Harlo mygh Komabomas Gm k. 17. j.

Ki behas halaknak igonias un uontom,
Uiloghki probaknak sajhejatis nyombad,
El myjya k, met Jerusalemst whoy tam.

Plam a lagan m kum az feildia bunderom?
Haromny gort azindor gondal buval futne!
Gdye kora yim mac m kromis mygadon!

Rochados kora un nem Romakok kora gyot,
Az keel az fogak megz am. szik az dgyot,
Kiben nincs lakok allando kora.

En adis pildarjā arvilkā naskomē,
 Myonīs bešpēdimā, s: mīgattok dulgomā,
 Pirk ha must, l mēk pīrnomē ^{abmāgā} naskomē
 Pūgīstā mēmltā kōgī Jstānōk arlyok,
 Lārnymā bēti vān, kōgī mātēt m: pūlyok
 Tārsnōk oduon, kōgī izhī, agjēdīl m: lūgīk
 Jstānōk alēasas kīnē bōmā vāttām.
 Uēi mēltovoghtān pūpān n: p: sōttām.
 S: mēnē etīat mē pūronas pūmē v: p: lām.
 Gerkumbhōz gāsonlō pūpīl mēš arlōuttāl,
 Es pūp mēgltz arlōkōl mēkz lāsoyottāl
 Kūz pūggtāl mēns agj. Anjālt pūl vāhōgī
 Uēš mēnēzā kīmmēl ar lē dūnyā v: lām
 Lē kīntē v: vāramēl pūkō dī mēdām,
 Mēndām kōnē nīj bād. kōgī mēl v: mēš mēj v: lām
 Dē mēnē zā kīlētīs bēctīmōs pūl vān mē,
 Lē pūmptān mēzām, dē mēnēy. n mēš lām mē.
 Mēl mēndām mēglt mēmlt zīg. s. zo nīj d

193.

Inda

Indultuozok meg hi konyu-jm hullasi.
 Kufersomat onkozzak aradati.
 Amet komalyostadnak szm-m regiogati
 Hozgilt Jagerjm kinnyorkok ardayt,
 Alilakok sik etek az folden, aldomest.
 Es az vlt utom laskapokok azimast
 Oh an egye kezvel veraksoz szp szm.
 Gyongimul ad aranytal dragab, szpazim
 Engem kerato szimim ad mind a kinetjm!
 Laggja jm unlad en kerakom szpjm,
 Himet az aipit kinantom, m-ijm.
 Anayi kufersojot konyu-jommal szinetjm.
 Jait indere allmban kinshim komdit,
 Gondoy abom konyobbittom almadt,
 Minis szm szpjm az feluttom szpdt.
 Kollam Janyozayod velt nagy kufertozh,
 mibbi laskapozh kibukit szpzh.
 Ki miot viltom velt nallom az szpzh.

Hirta:

51
Härzädor för sven minn Jo kända Lira
Könnsfughen i rönna och kända Sija.
Uggs en nagi bunnark om velt fimm hja
Uadulark minn fökt ij viloyeyragos.
Kromlagben iaretark Fogerly, fortad sagos,
omg kiferant Bii nyonier sig assagos;
Dz herlag fmingat om biron ny lerkomt,
En fira loms ferym omg befiard ut lerm
Gavelosaghal ta mi dörhus, i f h m
Istomk Uadnark, vilj fygom kända nirk,
Iggj fog iättarknark, i f f m maghzakiduale,
Om f h ier ut lerm h. hii f r som nardnark
Chett fimm viloyha, och h z maghzakiduale
Uendym offord f omek h i h z f o r k t t o m,
Hoggi vund ut h y p k v o l e k k i n o m s o m.
Käromon of f l o m n, en nagi m m l l h i k
M l o m m f i n y a m h i s i n k a b f l h t t a h i k
O r a t l a n f a r m i a h o k r a v i f l h t t a h i k

Joseph Bonjourni, valla lu Amyalok
Kupersaba p'k'om ul hittam Bonjokok
Linn'k'ben mmm f'ojm irj'okok

Linn'k'ben mmm f'ojm irj'okok
m'gk' had'ad' as f'innam, k'oj'ok'ok' mmm k'ok'ok'ok'
L'z' f'ojm'ok'ok' f'ell'j'ok'ok', s: o'g' m'ast' f'oj'ok'ok'

Am'at' mmm'at'z'ojm'ok'ok' g'om'ok' o'yo'm'ok'ok'
L'z' f'ojm'ok'ok' f'ell'j'ok'ok' mmm'at' z'ok'ok'ok'ok'
L'om'at' mmm'at'z'ojm'ok'ok' z'om'at' mmm'ok'ok'

Am'at' f'oj'ok'ok'ok'ok', s: Am'at'ok'ok'ok'ok'ok'ok'
L'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'
L'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'

L'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'
L'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'
L'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'

L'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'
L'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'
L'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'ok'

Freightijm hegy ha plik vmm km Verbonak
Liffa Zintbil va mizs boctokk azokna
Kromd inden veltis az utra mndubok

Mogh untom megomest, mzm biron fogomest,
Hozkudlva mizje k, mves lakom mizs Korton
Kunfom s: mizh lildom ady Christomast

- 1 Jüüle, fogad be azes srijmst Lhionemst
- 3 Mingsod, az mizs Pinahö lici keltid
- 2 Jukovyal mzm fullorak mare sokimk tobb

B

Kállai Zsuzsanna temetése
 János Székelyi által írt
 búcsúverset.

AZ ERDELYI MŰVELŐDÉSI TÁRSASÁG
ON. 704. Kéziratár 1907
* Könyvtár *

MŰVELŐDÉSI TÁRSASÁG MŰZEAUM
Gróf TELEKI LÁSZLÓ
* LEVÉLTÁR * 3

1

Cantio pia.
Kézirat. kiad. Nagyajtótt

Cantio pia.

1-16. lap.

104/1907. jelzetű szerelmi énekeskönyv a kendilónai
Teleki-lt. rendezetlen kéziratok között.

Az RNK. Akadémiája Kolozsvári Fiókjának levéltára.

Cantio pia. Hozzájárulok ki hall. Mit. minden a / Kéziratok
O alás hat magy. talhat. Dat. tölem. et. távlat hat.
Bilou. Hozzájárulok

Az Erdélyi Kir. Múzeum
On. 704. Kézirattár 1907
Könyvtár

MEZŐKÖZSÉGI MÚZEUM
GRÓF TELEKI LÁSZLÓ
* LEJÁRTÁSA * 3

Cantio pia.

1. Sok buta arasztott, Szivemben ki el bagy a drott
E rosz vilag szak, farasztott, Nekem ugyan rosz vesztost
Druval kinzott arvan, haggon, Majd kezesomby halitott

2. E vilagru, durva. Dar ne, hulettem volna.
Vagat, Salal jobb let volna, kezesomby be, Lart volna.
Livem, kinyat nag, fajdalmat, Mha ne, kistokottam volna

3. E n veam, Heginyr, mint, Heginy, ara, Heginyr
Nints ki, vigyazas, ettevel, Dilon, dolgom, szak, Husse.
Tudom, nem, hay, Mestrem, is, vagy, Halalas, vesztost, meluie.

4. P ilmlusly, faplat, Hogg, meg, hivense, oron, hall,
Gendeb, partra, Hujon, ki, hall, Mit, mindem, a, Ghenen, all
O alashat, magy, halhat, Dat, tolem, el, tavat, hat, hat,
Dilon, Hume

5. Dikow Affenby. De new feldi embereken, Wert ki brik
 ar. Affenby. Dikow new esit. Affenby. De ki. ar embereby
 May Salatik. rumenlyngel

6. Urabina Delatus. Wert min. is helljens ar en Liow
 Pintow feldi rumenlyngel. Liow ritkow soak gotsodow

7. Dusalt diwel Siro he. mel gatrok retik el e. Liow
 Soak eg haj haban. Sint. Kiseot Affenby godja rint
 Kiste. Salik. soam te. Dobb. Banatow. reamne hinto.

8. El. Liow. mondafon. is. wyljete. sel. meryer. Kiste

Siro. Lemmet. El. for. me. komveinet.
 May. sig. staha. Liow. May. halgattya. Kessemet.
 Wunt. Kiste. rumenlyngel. abot. se. tolti. kedreinet.
 Enellenlyngel

De new feldi embereken, Wert ki brik
 De ki. ar embereby

is helljens ar en Liow
 Liow ritkow soak gotsodow

mel gatrok retik el e. Liow
 Kiseot Affenby godja rint

sel. meryer. Kiste

me. komveinet.
 Kessemet.
 kedreinet.
 Enellenlyngel

9 En ellenfejemet meg galibra irigymet. Egjikel
 fogatya öket, Meg újítja bus szívemet. Azt el hiszem hogy
 is nyerni, azok veszedelmét sírva, Finis Verje

Alia Mos

1. Dár csak edig kesnek elindulo oram, kedves hova
 töntöl amig el botrániam, A földig elötte megam meg hajszám
 sok, erre áldásom holla be botrániam

2. Dár csak, jo pasipiam nyirgetem ne volna, Hogy komora szívem
 mig meg ne indulna, Alia Mos Szeged környékén
 ha lenne istrak hogy mulnék el az ora

3. Ha tudod határat rövid szeretetek, Mert nem hagyol
 bíker, en legény szívemnek, Nem gondolom volna volna
 hogy acon szívemnek, Ez lenne jutalmam igaz hífényemnek

éjtel

időm

to
kint

itt

et,

et

szímet

4. **N**em lefsek el után homotuságyodra, Afrodinak kü,
 Hóbit nem nyomom hiába, Tiskou sem Sétálok többé
 Sállásodra, illetlen szokot nem adok Octádra,
 Et kel menem immár ^{szepeset hajnalra,}
 A tor hajat umel. Isak hógyné, virradna.
 Könyvün most hulatá vörök, Jeleghogyha, Duttrofo
 A vörök lefnek, Dixos vörök legütt Könyvün,
 Sorolva, he tátnak, mindenké Semimét vörök,
 G. Mellyektől octáim megy árnak, gvakorta,



Nem lefsek el után zemo

Mon
 Alex
 2
 De
 3
 4
 Me
 Ber
 ote
 An
 Ne
 Hg

alio

Mondgetes Ivenus Basterette vagnen, Vagone gbened alando berelun
 Next samintu en mist keret, Kess volokot anisra Simel pised foido
 2. Bivrotal fogadit ider savaidat, Kolpoxg sebbedet vebr nyitaidat
 De most totom g vtedet, Kerelmed bittu ejsettel en edes violan, en edes vi
 3. Fej g arit keret eloti kedvede veg fet keret g eggso kerelmedre
 Mitso dotum jo kedvedet, velem korlet Kerelmeder gonyon violan gony
 4. Eretted n hanom letenni eltemet, Vagj dotogra admi eretted fejemet
 Next bened van grindas kedvens, Dankodit homora hiven Eretted Kerelmedit
 5. Ream telintu vizon e sinto, Kess volokot Had volojam vedre kloris ajali
 Kerelmedit tapasvoljam, Magamot neked ajantov, Had had kusegemet Had had dot
 6. Ne utald g Ivenus genga Semelyem Had indissam dotad enis kusegemet
 Otelgeto karjaidot, mosalygo kess ajalidot ve s dreau violan ve s dreau viola
 7. Diligedes Ivenus deli Kess vometed Kerelmedre indit vidau sehteted
 Min ts ally Semely hit neungere mindu kess g darauyt er. ^{magadur} ~~vegarit~~ ^{bind} ~~vegarit~~
 8. Vegalint Ivenuste hived rejtebe, Magamotis Darj bekint ^{vegarit} ~~vegarit~~ ^{vegarit} ~~vegarit~~
 Ne volganab, vesdejuntre vigalunb mielenture edes Kerelmede sem edes Kerel
 9. Palaj gotevodo hivenub poraspa, gonodiceget mindu napi gajstba
 Ugyodaj vad ugyodajstpa, Dni Ivenemst vigasvoljad, en edes violan en edes vi

mak ki,
bli

steno
reim,

zama

alia

6 Anbar Secretum nichil sententiam te mudoq; ad in elomet. Demarg bantur
 hoggyg saltam. Sive salando. Sive. Dogarutaw. Nigg indultaw read are
 canu. Rocultram, lido eggat faier, Tawpog. Feskiert u. Imlobitaw tamtam
 2 Miist edentellum hoggyg. Kenvedtaw. Nustaw. miteb. ar. arny. dicit. Ortedom
 ut. vixum. alnob. say. ar. berum. miest. Kenvedtaw. eberert. Hare. Polrot. Polrotak
 emis. Sa. konfunditrot. at. miwetrem. emis. ugn. gondolhoj. aktar. Sa. nem. taloh
 fat. Sa. re. probatrot. u. g. luis.
 3 Atrot. embeloret. et. se. felejt. herit. melliq; heptelew. bantat. velen.

4 Drega. a. Rabedrag. ar. heget. so. jofog. est. le. his. jofog. gondolja. Egg. bol. lettob
 tenu. lettobol. egg. tenu. liti. att. jofog. fentolja. ed. nem. vob. egg. lit. napi. vob. sag
 Janus. dolij. allendo. fofog. En. it. a. bil. ond. sag. nemis. muland. vob. hanc. dolijata
 5 At. tud. odra. adni. mogan. de. el. am. hi. di. v. igas. hibol. his. antaw. bage. m. no. v
 keserget. masit. nest. se. g. os. effe. e. m. g. an. nem. most. Polrotaw. ut. act. id. v. aron
 vob. rotot. mutaw. his. v. igas. volta. rot. tud. jam. hie. t. eg. ho. v. hie. v. se. se. g. e. h
 hie. avog. mon. me. g. vob. rot. v. am. l. am. l. am. l.

actus
re ad
multans
Ortium
P. Bol
nem talit

Bollett
i. cab
alm. Sol
Ingt. m
et. l. var
re. f. ser

Cantus Venetis

1. **S**apientia est virtus
per se habens suam
rationem et suam
legem. Et per hoc
dicitur quod sapientia
est principium
omnis scientie. Et
per hoc dicitur quod
sapientia est
virtus que per se
habet suam rationem
et suam legem. Et
per hoc dicitur quod
sapientia est
virtus que per se
habet suam rationem
et suam legem.

Hec vada ne reuocet et offit. legjend. in b. d. g. e. v. f. m. p. q. r. s. t. u. v. w. x. y. z.

8. Teinoh keraalle on laulu n. 1000. Se on milloin tahansa kirjastoissa, H. P. 1000
 9. Ed. kirjasto on laulu n. 1000. Se on milloin tahansa kirjastoissa, H. P. 1000
 10. Haggan...
 11. Alkuperäinen...
 12. Perustettiin...
 13. Alkuperäinen...
 14. Perustettiin...
 15. Alkuperäinen...
 16. Perustettiin...
 17. Alkuperäinen...

14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

Cautus
 Hissum
 a b h d
 Elen bea
 ittohalah
 i veltu
 Cyo d hain
 Cyo d hain
 d h milt
 Cyo d hain
 13. Jaly...
 cat
 us...
 or...
 as...

9

14. Myojay hi vromit Livent...
 15. Atto...
 16. Grahos...
 17. Itaja...
 18. O...
 19. Legh...
 20. ...

H... ne...
 ...

Je in kötelesegiemet Holingy...
 1. A f...
 2. A f...
 3. A f...
 4. A f...
 5. A f...
 6. A f...
 7. A f...
 8. A f...

Joanni O. M.

Val...
 Dob...
 Me...
 C...
 Lin...
 Val...
 Nede...
 Riv...
 New...
 Schab...
 Ab...
 H...

alia

Valtorzafat ledv mutatse at sett az esreudok, az igazosom gyakor oivom banatrament
 2. Illatos virag Joto kurtetot vaszi, thiru beilek proklamertok ledves mutat
 3. Engedert orendert iffusigon ledve, Emelend mac naba nagy hat yn felkelen
 4. Hedves rosium edes nyμφon des lilion, palans Hedv emelo hiv emeli taled g kett valnom
 5. Elkel mbeni mint mit teni kuseira s hiv emto, haj domon emestro bu ariert en fij emneto
 6. Legen ledve it becheve at Egele Dranok, Audibe et verit loje en fijem sorfanat
 7. En nyμφalom faj galombow In veled, legen nem felejtet g emhert hiven volad rigg en
 8. Fenger vide fuench ire vilagi egeto fellevelo s is diltai a magot eget hegyelt
 9. Galat rivem ledves eget Invenha Rexetio elemety valomib hagg hezken ledved
 10. Jarasolt gallafod g telly es elcedty homonfig labovusig neleg en rivet bari
 11. Orasolhad eler, ledv des pis osagos natum ledves kellemet s kep viragoskai
 Hervadast ne revedy et

valto.
 talom
 hii.
 at hi.
 Jotafat
 au
 pal ve kca
 em
 irit vclm
 i jidam
 v fegien
 am vclm
 latij
 on el jar
 arival je
 y enit
 voffa
 eltel vclm
 dore vclm
 dily. Amu

X. engedert meg

legyenel.

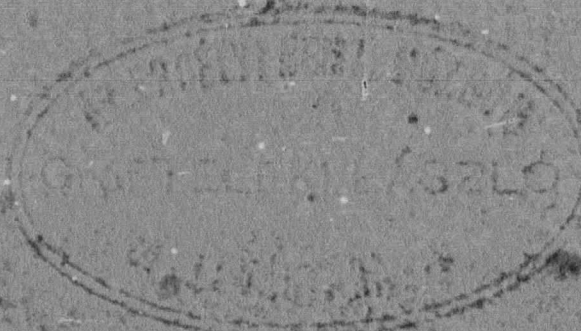
galt or fengj emel. tot bogul orii

12. 12. ...
 13. ...
 14. ...

Alia cautio

M. ...
 ...
 ...
 ...

...
 ...
 ...
 ...



Cantio optima

~~Handwritten text, possibly a title or introduction, crossed out with a horizontal line.~~

Cantio optima

1. Ha Englan livoes bial li nlu dactal Insson mer efdbla mid fogadial

2. Ha Englan livoes bial li nlu dactal Insson mer efdbla mid fogadial

3. A dig ofid nlu kall eldrumel Feliz nlu vissadok orom hiel

4. Ha Englan livoes bial li nlu dactal Insson mer efdbla mid fogadial

5. A dig ofid nlu kall eldrumel Feliz nlu vissadok orom hiel

6. Ha Englan livoes bial li nlu dactal Insson mer efdbla mid fogadial

7. A dig ofid nlu kall eldrumel Feliz nlu vissadok orom hiel

8. Ha Englan livoes bial li nlu dactal Insson mer efdbla mid fogadial

9. A dig ofid nlu kall eldrumel Feliz nlu vissadok orom hiel

10. Ha Englan livoes bial li nlu dactal Insson mer efdbla mid fogadial

Szived bül time vess buvnt ne illu...
 Kharissim waja...
 De fiolu vend...
 Cotton ottu...
 Gint...
 ...



...
 ...
 ...
 ...

Statera materia
Materia virtutis

Victus laudatus in

appndm Mond megedes

Metaphora

virtute nihil quicquam

Victus in Jovis repate

quam laudanda ut victus

sic quantum adpessum

Victus virtutis et evandam

virtutes vitia non

tenent p mittent pondus

Quid in virtute

one probitate quid

velum nove hinc

videtur virtute vium

virtute vium

exhibere virtutem

sed

megetes dixerunt

megetes dixerunt

megetes dixerunt

megetes dixerunt

megetes dixerunt

megetes dixerunt

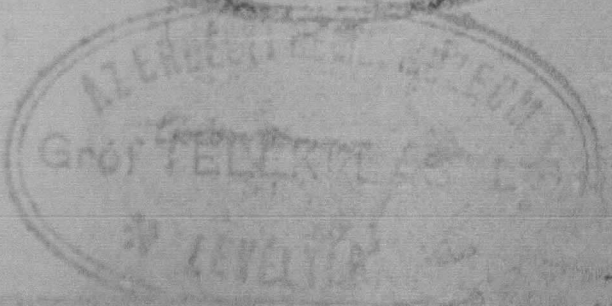
megetes dixerunt

megetes dixerunt

megetes dixerunt

Cantio elegans

1. Aki abetal Jankodusa gyes jorasa mintse melle De melgo vltj fauleatta nlye Tcho Day dloa Sasa
 2. Aki em midellyt Lepel celint Sivott Sivt Seel met hnt Ayilwaryyan egyit Semint deitta mindenk lat hnt
 3. Jo Ceceni De otosati messe elon val cithonon Alu mindbor jatelonon mlet uln s. ibuyghas dnozon
 4. Aki hnto solatlamul mint le vifde tntattamul Sol jar ig Jantatonul demat Evar mig Santamul
 5. Eris ecerattal lasvan a kretmet g pontolopu az igat zro mit foglaljon hegye se se se
 6. Aki hnto maradag. helyig abalo vigafsalat.



Kérem: a fentebbi...
 a...
 a...

Sajnályra valóban H. éle
 najar Paris, fak minap
 egy este meg kell valni
 Amis dly Seaga Kinga
 A hadni ma dibe...